

煉靈月 – 紀念煉淨中的靈魂

教會特定每年的十一月為追思亡者月，鼓勵信友在這個月為已故親友祈禱及奉獻彌撒，幫助煉淨中的靈魂能夠早登天鄉，享見天主的聖容。

為此，堂區特別印製了一份「煉靈月紀念已故親友亡靈登記表」鼓勵教友更積極和熱心參與這項善功。請各位教友在詢問處或經書架上領取一份登記表格，將自己心中要紀念的已故親友姓名列於表內，填妥之後在十月底前交回辦事處。在十一月內，平日及主日的每一台彌撒中，神父必定會為登記表上的所有亡靈祈禱。請各位教友萬勿錯失這個可以幫助已故親友煉淨靈魂的善功。

如有教友需要特別為已故親友奉獻彌撒，請按照平日奉獻彌撒的方式，在經書架上領取奉獻信封，填上指定的日期連同奉獻彌撒金放於信封內，直接交給神父或辦事處。

逾越之音

過去八年，香港的恩保德神父和他的工作小組——逾越之音，走遍全球進行福傳。四個月前，他來到愛民頓，和我們兄弟姊妹講述向海外華人福傳的重要。訪問期間，他探討我們堂區有沒有興趣於明年(2008)在本城主辦一福傳大會。我們現欣然宣佈，本堂區決定接納恩神父的提議。為舉辦這個巨大而有意義的盛事，堂區在在需要充滿熱忱和能幹人士協辦各方面的工作，例如活動籌劃、舞台設計、音樂編排、戲劇演出、宣傳工作、尋求贊助、接待安排……等等。各位有興趣參與的教友，請到詢問處報名。第一次工作會議日期將稍後宣佈。

Commemoration of All the Faithful Departed in Purgatory

November is the Month of the Faithful Departed. The Church encourages us to offer prayers and masses for our departed family members and friends and the souls in purgatory for the repose of their souls and their 'speedy' homecoming to the Heavenly Father. The parish has prepared a form for you to list their names if you would like to have them remembered in all the masses throughout the month of November. If you would like to offer mass for the departed, you can use the regular "Offering for Mass" envelope. Both the form and envelope can be picked up at the parish office or on the liturgy bookshelf.

Please take this opportunity to help our departed brothers and sisters to their eternal peace. Complete request forms and envelopes with your voluntary offering, can be returned to the parish office.

"Friends of Jesus Passover"

Four months ago, Fr. Yan Po Tak from Hong Kong visited us and gave talks on the importance of evangelization for overseas Chinese. He and his working group "Friends of Jesus Passover" had visited many places around the world last 8 years and he has asked if our parish would like to host one of the evangelization event in 2008 summer here in Edmonton. The Parish is happy to announce that we have accepted the offer. Now we are calling on interested parishioners to join the working team for this exciting and worthwhile event. Many areas will need your help including event planning, stage work, music, drama, promotion, sponsorship, reception...etc. We need your enthusiasm as much as your talent. Please sign up at the information booth. At a later time we will announce our first meeting time.

堂區財政簡報 Parish Financial Summary

二零零七年十月二十日、廿一日
October 20 & 21, 2007

主日捐獻 Sunday Collection \$
Thank you very much for your generous contribution.
詳情請參閱壁報板上的財政月報
Please refer to the Monthly Financial Report on the Bulletin Board for details.



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂
Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9
Parish Administrator: Fr. Stan Blaszowski email: Frstan@interbaun.com
Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca
Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488
堂區通訊 Parish Newsletter

常年期 二零零七年十月廿八日 October 28, 2007 『凡自高自大的，必被貶抑！』

REFLECTIONS FOR 30TH SUNDAY OF THE YEAR

FOLLOW BOTH

In today's Gospel we hear about a proud Pharisee and a humble publican.

We can learn from both. The Pharisee did not cheat, deal dishonestly, or commit adultery. How do you keep the commandments?

He fasted twice a week. What kind of penance are you doing?

He gave one tenth, not only of his earnings, but of all he possessed. How does your giving compare with that? Follow the Pharisee in the good he did. Some Catholics follow him all the way. They keep the laws and regulations of the Church but they look down on others who do not. Don't follow the Pharisee that far. Most of us feel more comfortable with the publican. He is a sinner; so are we. He was sorry for his sins; so are we. He asked God to have mercy on him; so do we.

We do this especially during the Holy Sacrifice. At the beginning we prepare to celebrate Holy Mass by thinking of our sins. We confess our failings to God and Mary ever Virgin and the saints. We beg for forgiveness. We cry out: "Lord have mercy"

In the Creed we profess our faith in the forgiveness of sins. With the priest we offer the Precious Blood, shed "so that the sins may be forgiven." "Have mercy on us all" – we cry in the Eucharistic Prayer. Just before we receive Our Lord we tell Him: "Lord, I am not worthy." May the prayer of the publican be the prayer of all of us: "God, be merciful to me a sinner." Imitate the Pharisee in his good works but not in his boasting! Try to please God but don't brag about it. Imitate the publican in his spirit of sorrow for sin. Imitate the publican as you take part in the Eucharistic Sacrifice which took away all sin. God bless you - Fr. Stan

彌撒時間表 Mass Timetable

星期六 Saturday : 4:30 p.m. (粵語 Chinese)

主日 Sunday : 9:30 a.m. (英語 English)

11:00 a.m. (粵語 Chinese)

如教友(患病者)需傅油聖事可電 952-1208
Fr. Stan或隨時與神父預約

修和聖事

每堂彌撒(主日/平日)三十分鐘前

耶穌聖心彌撒

每月第一個星期五下午六時至七時，在聖堂明供聖體及聽告解，其後舉行聖心彌撒，請各教友踴躍參加。

平日彌撒

星期二至星期五，每天中午十二時在聖堂舉行平日彌撒。

Sacrament of Reconciliation

*Half an hour before all Daily Masses or by an appointment

*Sacrament of the sick: call 952-1209 day and night

Mass In Honor Of Sacred Heart of Jesus

First Friday of each month at 6:00 PM till 7:00 PM Adoration of the Blessed Sacrament with an opportunity for confession, Mass to follow.

Daily Mass

Fr. Stan celebrating Daily Mass at 12:00 (noon) Tuesday till Friday.

常年期第三十週讀經、福音章節
30th Week of the Year Daily Reading

主日S 德Sir 35:15-17,20-22;
弟後II Tm 4:6-8,16-18;
路Lk 18:9-14
一M 羅Rom 8:12-17;
路Lk 13:10-17
二T 羅Rom 8:18-25;
路Lk 13:18-21
三W 羅Rom 8:26-30;
路Lk 13:22-30
四T 默Rev 7:2-4,9-14;若一I Jn 3:1-3;
瑪Mt 5:1-12
五F 智Wis 3:1-6,9; 羅Rom 6:3-9;
若Jn 11:17-27
六S 羅Rom 11:1-2,11-12,25-29;

慶祝諸聖節及悼亡者節

十一月一日（星期四）是諸聖節，十一月二日（星期五）是悼亡者節。為方便教友獲得最大的神益，Fr. Stan將於該两天的中午十二時及晚上七時正，每天均舉行兩台感恩祭。又十一月二日適逢是本月的首星期五，本聖堂於該日下午六時至七時繼續舉行明供聖體及修和聖事。謹請各位教友積極參加。

Celebrations of All Saints Day and All Souls Day

Fr. Stan will celebrate two Masses for All Saints Day on November 1st. The first Mass will be at 12 noon and the second will be at 7 o'clock in the evening. Fr Stan will do the same for All Souls Day on November 2nd. November 2nd is also the First Friday of the month. As usual, we will have Adoration of the Blessed Sacrament as well as confession between 6:00 pm and 7:00 pm. Please come and let us praise the Lord together.

常年期第三十週主日講道 - 外表與內心

究竟具有甚麼條件才算是義人呢？是多行善功還是定期守齋？是多作十一奉獻還是……？相信這個疑問必定存在於每個教友的心中。今天的福音正好為以上問題提供答案。主耶穌藉著法利塞人、稅吏在聖殿祈禱的比喻向我們揭示真正的答案。耶穌是用「外表行為」以及「內心轉化」兩個層次來帶出「義人」所須具備的素質。從「外表行為」看來，這個法利塞人其實很完美，他不但守齋兩次、遵守一切法律以及實踐十一奉獻等，在當時看來他的確具有義人的模樣，因為他完全符合了守法所須具備的基本條件。至於那個稅吏不但從事一般猶太人所輕視的工作（為羅馬政府收稅），而且在工作上他亦會採用一些不公義的手法多收稅款；因著以上條件都令他陷入「不義」的境況中。如果單從外表來判斷，義人之名理應歸於那個法利塞人；但是為甚麼耶穌卻說稅吏成了義人而非法利塞人呢？就因為另一個層次：「內心轉化」發揮效用。這個比喻的轉捩點就在「內心轉化」的一刻出現，對於稅吏的內心轉化，福音提到：「他遠遠站著連舉目望天也不敢，只捶胸說：天主，可憐我這個罪人罷！」。這份內心的轉化，正好令他由一個從外表看來不義的人；轉化成一為義人。這表達出一個重要的信息：你是否一個義人，單靠你「做了甚麼」（to do）並不足夠；最重要是視乎你的內心意向。除了內心意向以及行動外，你還需要最後一個元素才能成為義人，就是一個「謙遜、全心信靠上主的心」。這一點在讀經一就完全呼應，

德訓篇中提到：「凡誠心誠意恭敬天主的，必蒙接納；他的祈禱上徹雲霄。謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，決不甘休；不等至高者見了，為義人伸冤，執行正義，決不離開。」這個章節正好提醒我們天主眼中的義人與人的標準是不同的。為一般人的標準，就是從他人的外在行為出發去判斷一個人的好與壞，但是天主卻不只看人的外在行為；還會留意人的內心。在剛過去的暑假，我被派往協青社從事為期一個月的牧民體驗；當中一個服務地點是男危機中心。這個宿舍收容了十多位八到十八歲的青年，從外表看來他們就好似一班無所事事、不務正業、浪費生命的不良青年，但是當接觸他們一段時間後，我亦開始認識他們背後的不幸遭遇。其實他們本來也是一張白紙，正是由於父母的失教導致現在的情況，只要用心留意他們依然具有小孩子的心。藉著這經驗，我更加明白到凡事不要只看外表；而應該從內心出發看深一點。相信在日常生活中，我們不時會有判斷別人的機會，故此希望我們能夠學習天父看人的標準：從內心出發，而非只看外表。至於我們行事時，亦應該從心出發，以別人的福祉為出發點，而非為自己的利益，不要為高抬自己而輕看別人。相信只要我們從心出發，並且透過每天所作的愛德行動，我們必能成為一個表裡一致的真義人。最後願我們都能夠懷有一個謙遜、赤子之心，信靠天主並且透過每日的善行光榮在天之父。

[錄自香港公教報]

MASS INTENTIONS – Oct. 27 – Nov. 04, 2007:

SAT., Oct. 27, 2007 – 4:30 pm – for parishioners – Fr. Stan

30TH SUNDAY IN ORDINARY TIME, Oct. 28, 2007:

9:30 am – for God's blessing for Leonardo Wo – parents

11:00 am – for God's blessing for Tadeusz, my nephew – Fr. Stan

& in thanksgiving on Birthday – John Pui Lee

TUE – 12(Noon) – for Joseph's intention

WED – 12(Noon) – for Jack's & family int. – for health & God's blessing

Solemnity of ALL SAINTS, Thursday, November 01, 2007:

12(Noon) - ++ Teofil & Leokadia, my parents – Fr. Stan

7:00 pm – for Souls in Purgatory & my relatives & friends – Fr. Stan

COMMEMORATION OF ALL FAITHFUL DEPARTED

(ALL SOULS DAY), Friday, November 02, 2007:

12(Noon) – for Souls in Purgatory

7:00 pm – for ancestors of Siu & Chung family – W&E Siu

SAT, Nov. 03, 2007 - 4:30 pm – for all deceased members &

Souls in Purgatory – Prayer Group

31st SUNDAY IN ORDINARY TIME, Nov. 04, 2007:

9:30 am – for parishioners – Fr. Stan

11:00 am - + Fr. James H. Jeffcoat – William & Emily Siu

PS. Fr. Stan is accepting Mass intentions for the month of November !

2007年十月份教宗祈禱意向

一般意向

求賜在團體中的小數基督徒能有足夠的力量及勇氣，堅守信仰

勇於在團隊中為福音作證

傳教意向

求賜借著普世傳教節能觸發每位已受洗的人士警覺到自己對傳教的使命

Holy Father's Prayer Intentions For October 2007

General

That the Christians who are in minority situations may have the strength and courage to live their faith and persevere

in bearing witness to it

Mission

That World Missionary Day may be a propitious occasion for kindling an ever greater missionary awareness in every baptized person